

52 - Ace of Diamond

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Narrator

It's the top of the seventh,

[00:07] Narrator

*and Hachiya Oji must score two runs
or the game will be called.*

[00:10] _Fan

He's still pitching a no-hitter, right?

[00:12] _Fan

He's given up two walks,
and made eleven strikeouts.

[00:15] Kawabata

Oh, man...

[00:17] Kawabata

He's taken all the hard work we've
done and blown it to smithereens.

[00:22] @Miyuki

Furuya is in rare form today.

[00:25] @Miyuki

I've been waiting for this, too.

[00:27] Kawabata

But I'm not done with you yet! Come at me!

[02:25] @int_Miyuki

He has a good read on the ball.

[02:31] @int_Miyuki

*He's got the best swing
of anyone on their team.*

[02:36] @int_Miyuki

*You don't see many batters
like him, even at Nationals.*

[02:40] _Player

You can do it, Captain!

[02:42] _Player

Let's get it started!

[02:43] int_Coach

Kawabata...

[02:46] int_Kawabata

It's not over.

I haven't laid it all out yet.

[02:53] int_Kawabata

I haven't laid it all on the line yet!

[03:05] int_Kawabata

Right after I got into

high school, my dad died.

[03:15] int_Kawabata

He passed right after we learned he was sick.

[03:22] (Flashback) fb_Kawabata

Lay off! I know what to do!

[03:24] (Flashback) fb_Kawadad

Then make sure you do it!

[03:27] int_Kawabata

He had helped me practice since I was little.

[03:30] int_Kawabata

He took me to the batting cages

every day in middle school.

[03:37] int_Kawabata

I couldn't accept that he was gone.

[03:40] int_Kawabata

If I didn't stay busy,

my heart felt like it would fall apart.

[03:51] (Flashback) fb_Player

Is he practicing late again?

[03:53] (Flashback) fb_Player

The funeral wasn't even a week ago.

[03:57] (Flashback) fb_Player

Is he okay?

[04:06] int_Kawabata

Even when my blisters popped and bled,

[04:09] int_Kawabata

I still kept swinging.

[04:13] int_Kawabata

The pain dulled my sorrow.

[04:19] int_Kawabata

I could ignore the void in my heart

during those long, arduous practices.

[04:28] int_Kawabata

Before I knew it, I'd become a starter

in the fall of my first year.

[04:34] (Flashback) fb_Kawasis

Masa!

[04:35] (Flashback) fb_Kawamom

Masanori!

[04:37] int_Kawabata

I used baseball to escape.

[04:40] int_Kawabata

*My dad and I did it together,
and it protected me.*

[04:47] int_Kawabata

Everything I went through that day

[04:50] int_Kawabata

made me who I am.

[04:54] int_Kawabata

I'm going to put everything on the line!

[05:01] Announcer

It's a hit!

[05:03] Announcer

Team captain Kawabata gets
his team's first hit!

[05:06] _Player

Nice batting, Captain!

[05:08] _Player

Kawabata-senpai!

[05:09] Kawabata

Now, keep it going!

[05:12] _Player

Yeah!

[05:13] _Player

Let's see it, cleanup!

[05:14] _Player

Show them what you can do!

[05:16] _Fan

They sure are excited over one hit.

[05:18] _Fan

Well, sure, it was a no-hitter.

[05:21] _Fan

Do you think Hachiya Oji can pull it off?

[05:25] @int_Miyuki

*Every team has third-years thinking
about their last summer of baseball.*

[05:30] @int_Miyuki

One good play can give the team a boost.

[05:36] @int_Miyuki

We must not let our guard down.

[05:47] @Sawamura

Finish it.

[05:51] @int_Miyuki

We have to rip their courage and hope apart.

[05:56] @int_Miyuki

We'll put everything we have

[05:59] @int_Miyuki

into finishing this game now.

[06:10] _Umpire

Ball!

[06:11] _Player

Kurose-san!

[06:12] _Player

Find your pitch, Kurose!

[06:15] int_Kawabata

Throw another breaking ball!

[06:18] int_Kawabata

Miyuki sometimes lets them get behind him!

[06:22] int_Player

I'm okay. I'm seeing the ball.

[06:24] int_Player

Don't stretch for the ball.

[06:25] int_Player

Swing all the way through!

[06:27] int_Player

All our hard work hasn't been in vain!

[06:31] int_Kawabata

There's still a chance!

[06:38] int_Player

It wasn't a waste!

[07:03] Announcer

A 6-4-3 double play!

[07:06] Announcer

Shortstop Yohichi Kuramochi and
second baseman Haruichi Kominato

[07:10] Announcer

have cut the rally short!

[07:13] Announcer

Their fielding for Seido has
triumphed over Hachiya Oji's!

[07:17] Announcer

Their last glimmer of hope
has been extinguished!

[07:30] bg_Kuramochi

Two outs!

[07:31] bg_Maezono

Two outs!

[07:32] bg_Miyuki

Two outs!

[07:33] bg_Maezono

One more!

[07:34] bg_Kanemaru

Let's do it!

[07:48] Announcer

The ball nestles into left fielder Aso's glove,
and the game is over!

[07:55] _All

Yes!

[07:56] Announcer

The game is called in the seventh inning,
with the score at 8-0!

[07:59] Announcer

Seido High School advances
to the fifth round!

[08:02] _Sign

National High School Baseball Tournament

[08:16] Kawamom

Masanori.

[08:18] Kawamom

I'm proud of the work you've done
these two and half years.

[08:33] Kawabata

Thank you for making my lunch
and washing my uniform,

[08:38] Kawabata

and for all of your support
these two and half years.

[09:02] int_Kawabata

I'm sorry, Dad.

[09:08] int_Kawabata

*I couldn't take our family
to Koshien Stadium.*

[09:16] int_Kawabata

I'm sorry.

[09:45] Ota

Okay, I'll send the students
who came to cheer back first.

[09:49] Takashima

I'll send everyone back who isn't
staying to watch the next game.

[09:52] Ota

Do you want to let the second-string
and the first-years use the practice field?

[09:56] Takashima

Yes, please. I've had the players
write up their practice schedule.

[10:00] Takashima

Furuya-kun, make sure
you get plenty of rest.

[10:15] @Furuya

You get to pitch again.

[10:19] @Sawamura

Yeah.

[10:24] @int_Sawamura

That's right.

[10:27] @int_Sawamura

Receiving the ace number doesn't mean I beat Furuya or that I can replace him.

[10:37] @int_Sawamura

Nori-senpai and Kaneda get prepared every game in case they need to go in.

[10:47] @int_Sawamura

Don't be so full of yourself!

SIGN Norikane Academy

SIGN Ichidai Academy

[10:56] Aso

Wow, the Ichigaku pitcher is keeping his pitches low, but they're still hitting them.

[11:02] Kawakami

Maybe they're swinging at his sliders.

[11:04] Aso

The Norikane batters are tough, but their uppercut swings really stand out.

[11:08] Kawakami

So they're doing that "flyball revolution" stuff?

[11:12] Aso

Yeah, they might be.

[11:13] Kawakami

Their whole team seems to be doing it.

[11:16] @int_Sawamura

Fried ball?

[11:20] @Okumura

The idea is to hit the ball at an upward angle

[11:24] @Okumura

in order to avoid hitting grounders off low pitches and extreme shifts, correct?

[11:28] @Okumura

It's been used in the major leagues lately.

[11:31] @Okumura

They say it's greatly increased the number of home runs per year.

[11:37] @Sawamura

You're here?!

[11:38] @Okumura

Yes.

[11:39] @Sawamura

I told you not to lurk behind me!

[11:41] @Sawamura

If you're gonna be close, sit beside me!

[11:46] @Okumura

There's something called the "Barrel Zone."

[11:48] @Okumura

It's when the ball is hit at

[11:50] @Okumura

an angle near 30° and above

158 km/h, resulting in a longer flight.

[11:55] @Sawamura

Like a rain barrel?

[11:57] int_Tojo

Okumura sure knows his stuff.

[12:00] Tojo

Kominato, your third at-bat today...

[12:03] @Kominato

Yeah, it was kind of like an uppercut.

[12:06] @Kominato

I knew they were trying to
make me hit a grounder.

[12:09] @Kominato

I was able to catch it and launch
it over the second baseman's head.

[12:13] @Kanemaru

For real?

[12:14] @Kominato

But there aren't many high school teams that
can do extreme shifts like in the majors,

[12:19] @Kominato

and the power isn't even a comparison.

[12:22] @Kominato

I think it would be risky for
everyone to do uppercut swings.

[12:26] @Kominato

Plus, uppercut swings don't
work on high pitches,

[12:29] @Kominato

and you're really limited
as to where the ball can go.

[12:31] @Sawamura

Really?

[12:33] @Okumura

Yes, that is how the majors
are dealing with it.

[12:36] @Kominato

You should watch how each batter

deals with high pitches, Eijun-kun.

[12:40] @Sawamura

Yes, Master Haruichi, as you command!

[12:44] @Miyuki

A team like Seiko Academy,

[12:46] @Miyuki

with a whole lineup of batters who can hit
a ball into the stands, is scary enough,

[12:52] @Miyuki

but this team swings from the first
pitch, even if it's hard to hit.

[12:56] @Miyuki

Their hits are really rough, too.

[12:58] @Miyuki

The way I see it, the Norikane batters will
have a tough time hitting your numbers.

[13:10] @Sawamura

I see. If you say so, Cap,
I'll take your word for it.

[13:16] @Sawamura

But that's only if I can
pitch the way I need to.

[13:29] @Sawamura

I want to get on the mound
and show that I can.

SIGN West Tokyo Qualifiers, Round 4

Seido 8-0 Hachiya Oji

(Called in seventh inning)

[13:45] Yui

Okay, I'm off.

[13:46] Sachiko

I packed the special drinks.

[13:52] Yuki

Subbed out... What shame...

[13:57] (Flashback) @fb_Kataoka

The pitcher we face tomorrow
is a right-handed side thrower,

[14:00] (Flashback) @fb_Kataoka

which gives left-handed batters an advantage.

[14:02] (Flashback) @fb_Kataoka

I'll put you in if I feel you can contribute.

[14:05] (Flashback) @fb_Kataoka

Do your warm-up swings and be ready to go in.

[14:09] @int_Yui

He thinks I can contribute.

[14:13] @int_Yui

Now I need to show that I can.

[14:20] Kukki

Those two are really fired up.

[14:23] Seto

Man...

[14:24] Seto

We already missed getting
a spot on the roster.

[14:27] Seto

We're not gonna let them leave us behind!

[14:30] Kukki

I know, right?

[14:34] Asada

This is great! I'm gonna work hard, too!

[14:36] _Sign

Seido High School

[14:40] Takashima

The game was called,

[14:41] Takashima

with Norikane Academy winning 11-3.

[14:44] Ono

The right-handed pitcher who came out
later is their actual ace, right?

[14:48] Watanabe

You need to watch out for his curveball.

[14:51] @Ochiai

We have two days until the game on Sunday,

[14:55] @Ochiai

and since he only threw
ninety-three pitches in six innings,

[14:58] @Ochiai

Furuya may be ready to pitch.

[15:04] @Kataoka

Yes.

[15:05] Takashima

Both Inashiro and Seiko have games
at their own fields on Saturday.

[15:10] Takashima

The third-years not on the roster
will split up to cover the games.

[15:15] Takashima

Then there's the block D game
of Yakushi vs Third High...

[15:20] Takashima

Both teams will probably have
their best players on the field.

[15:23] Takashima

Watanabe-kun and I will

be watching that game.

[15:28] @Kataoka

We have very little information about the first-years on either team.

[15:31] @Kataoka

We need you on this, Watanabe.

[15:33] Watanabe

Yes, sir!

[15:34] Ono

I'll go watch the Inashiro game.

[15:37] @Okumura

Excuse me.

[15:40] @Okumura

Would you allow me to watch the Yakushi-Third High game?

[15:44] @Okumura

I'll make sure to work out after I get back.

[15:54] (Flashback) @fb_Yui

All I think about every day is what I can do now.

[16:02] @int_Okumura

What I can do...

[16:06] @Kataoka

Okay.

[16:08] @Kataoka

Go and watch the game as a catcher!

SIGN July 19th, Saturday

SIGN Akishima

SIGN Tachikawa

SIGN Reiwa House Stadium Hachioji

SIGN Hachioji

SIGN Fuchu

[17:09] [SONG] ---

Denied

SIGN July 20th, Sunday

SIGN 7/20 National High School Baseball Championship

West Tokyo Qualifiers Fifth Round Two Matches

9:00 Seido - Norikane Academy

11:30 Kowa - Sosei

Reiwa House Stadium Hachioji

SIGN Previous day

Team meeting

[17:37] (Flashback) @fb_Kataoka

For the game tomorrow against Norikane,

[17:39] (Flashback) @fb_Kataoka

Sawamura will be the starting pitcher.

[17:42] (Flashback) @fb_Kataoka

You know what to expect
from their batters, right?

[17:47] (Flashback) @fb_Kataoka

They use big uppercut swings.

[17:51] (Flashback) @fb_Kataoka

You have to pitch low as well as high,
and to both sides.

[17:56] (Flashback) @fb_Kataoka

Stop them from getting a read on the ball.

[18:02] (Flashback) @fb_Kataoka

In case of an accident,
Kawakami will be warming up in the bullpen.

[18:06] (Flashback) fb_Kawakami

Yes, sir!

[18:07] _Sign

Bonds

[18:07] (Flashback) @fb_Kataoka

The quarterfinals are scheduled
to begin in three days.

[18:12] (Flashback) @fb_Kataoka

I would like to have Sawamura pitch
the whole game, if possible.

[18:23] (Flashback) @fb_Sawamura

Yes, sir!

[18:25] (Flashback) @fb_Sawamura

I will show that I can live up
to your expectations, Boss.

[18:35] @fbint_Ochiai

That's the bare minimum for Seido's ace.

[18:38] @fbint_Ochiai

It's evidence of Coach Kataoka's deep-seated trust.

[18:42] @fbint_Ochiai

A rallying cry from the heart, so to speak.

[18:47] int_Student

Boss?

[18:48] int_Student

Boss...

[18:50] int_Student

He called him "boss"...

[18:54] int_Student

Sawamura-senpai is crazy!

[18:59] (Flashback) fb_Nakata

Do you think Sawamura can do it?

[19:02] (Flashback) fb_Higasa

Do what?

[19:03] (Flashback) fb_Nakata

Will he psych himself out again?

[19:06] (Flashback) fb_Nakata

The coach put a lot of pressure on him.

[19:09] (Flashback) fb_Nakata

If Norikane starts hitting off him tomorrow,

[19:13] (Flashback) fb_Nakata

I think it'll be pretty unlikely
he'll play again this tournament.

[19:17] (Flashback) fb_Nakata

The further we advance,
the stronger the teams we face will be.

[19:20] (Flashback) fb_Higasa

True.

[19:22] (Flashback) fb_Nakata

I saw how he was pitching
before the tournament began,

[19:25] (Flashback) fb_Nakata

and I'd really like to see him do that again.

[19:28] (Flashback) fb_Maezono

Not to worry!

[19:31] (Flashback) fb_Maezono

We'll score so many runs,
it won't matter how tense he gets!

[19:36] (Flashback) fb_Nakata

Zono...

[19:40] (Flashback) fb_Nakata

We're more worried about you tensing up.

[19:43] (Flashback) fb_Higasa

Yeah!

[19:43] (Flashback) fb_Maezono

I'll be good to go!

[19:48] (Flashback) fb_Tojo

Sawamura!

[19:50] (Flashback) fb_Tojo

We'll be swinging to support you!

[19:53] (Flashback) @fb_Kominato

Pitch your best, Eijun-kun.

[19:55] (Flashback) @fb_Kanemaru

Don't sleep on your neck wrong!

[20:00] (Flashback) @fb_Sawamura

Okay, good night!

[20:01] (Flashback) @fb_Kominato

Good night.

[20:02] (Flashback) @fb_Kanemaru

See you tomorrow.

[20:05] (Flashback) @fb_Miyuki

We're waiting to see

[20:07] (Flashback) @fb_Miyuki

if he can bounce back
fully from the first game.

[20:11] (Flashback) @fb_Miyuki

It will be a critical game for Sawamura, too.

[20:18] (Flashback) @fb_Okumura

I believe he has firmly
reflected on the first game.

[20:23] (Flashback) @fb_Okumura

He will be ready.

[20:28] (Flashback) @fb_Miyuki

I'm looking forward to it, too.

[20:32] _All

Let's play!

SIGN National High School Baseball Tournament

West Tokyo Qualifiers Fifth Round

Seido High School - Norikane Academy

[20:34] (Flashback) @fb_Miyuki

Seeing him pitch like an ace.

[20:49] @Kuramochi

Let's get the first out!

[20:51] @Kominato

They'll be swinging from the first pitch!

[20:54] Maezono

Get it done!

[20:56] Tojo

Show them what you can do!

[20:58] @Kanemaru

Let's make this a fun game!

[21:00] Aso

I'm in left field today!

[21:04] @Sawamura

Rather than a past riddled with mistakes

[21:08] @Sawamura

or a future bound to be riddled with even more,

[21:13] @Sawamura

I'm focused on the here and now,
and the mistakes I could make today!

[21:20] @Sawamura

Balls will come flying your way,

[21:22] @Sawamura

so please back me up!

[21:25] _Player

Yeah!

[21:26] _Player

You sound energetic again today!

[21:29] @Yui

I can feel myself rooting for him.

[21:34] _Fan

So Sawamura's the starting pitcher.

[21:37] _Fan

He was all over the place in the first game.

[21:39] _Fan

Was it that bad?

[21:41] @Miyuki

Are you ready?

[21:42] @Sawamura

Yes, sir!

[21:43] _Fan

He was switched out in the fourth inning.

[21:45] _Fan

He gave up two runs, but that wasn't the problem... his pitching was.

[21:50] _Fan

I hope we get to see those awesome pitches he threw before the tournament.

[21:58] @int_Miyuki

His expression is still a little stiff.

[22:03] @int_Miyuki

I can't say I blame him, though.

[22:07] (Flashback) @fb_Miyuki

Did you sleep?

[22:08] (Flashback) @fb_Sawamura

Honestly, not really.

[22:10] (Flashback) @fb_Sawamura

But I can sleep anytime!

[22:13] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll sleep like a log after today's game!

[22:16] (Flashback) @fb_Miyuki

Don't laugh it off.

[22:18] (Flashback) @fb_Furuya

I actually slept very well.

[22:20] (Flashback) @fb_Sawamura

Well, good for you!

[22:22] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll pass you the baton in the most perfect way,

[22:25] (Flashback) @fb_Sawamura

so just sit on the bench and watch!

[22:28] (Flashback) @fb_Furuya

Okay, I will.

[22:29] (Flashback) @fbg_Sawamura

You'd better!

[22:30] @fbint_Miyuki

I expected him to be tense, but he

seems better than the first game.

[22:30] (Flashback) @fbbg_Furuya

Yeah, I will.

[22:32] (Flashback) @fbbg_Sawamura

I'll be checking!

[22:33] (Flashback) @fbbg_Furuya

Sure, please do.

[22:35] (Flashback) @fbbg_Furuya

I'll be ready to go in at any time.

[22:37] (Flashback) @fb_Miyuki

Sawamura, give it up.

[22:40] (Flashback) @fb_Miyuki

That's what it means to stand on the mound.

[22:49] (Flashback) @fb_Sawamura

I suppose so.

[23:18] @int_Miyuki

The pressure...

[23:20] @int_Miyuki

and the hopes of the team

[23:23] @int_Miyuki

*are things only those who
stand there can truly know.*

[23:33] @int_Miyuki

Shoulder the burden...

[23:38] @int_Miyuki

and throw!

[23:46] @Sawamura

"Ace of Diamond."

SIGN Color Illustration / Yuji Terajima

[23:48] _Sign

Look forward to the day we meet again...

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:09 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:09 UTC by whimsee